

Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i namiotem, by za dnia* być cieniem od upału oraz ukryciem i schronieniem przed ulewą i deszczem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	namiotem zapewniającym cień w upalne dni i skuteczne schronienie nawet w czasie ulewnych deszczów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będzie namiot, by za dnia <i>dawać</i> cień w upale; na schronienie i ukrycie przed burzą i deszczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będzie namiotem na zasłonę we dnie od gorąca, a na ucieczkę i ukrycie przede dżdżem i powodzią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie przybytek na zasłonę: we dnie od gorąca, a na ubezpieczenie i na skrycie od wichru i deszczu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i namiotem, by za dnia dać cień przed skwarem, ucieczkę zaś i schronienie przed nawałnicą i ulewą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I namiot, aby w dzień dać cień przed skwarem oraz ostoję i schronienie przed burzą i deszczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie też namiotem, aby za dnia dać cień przed upałem, kryjówkę zaś i schronienie przed ulewą i deszczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jak namiot, by osłaniać przed skwarem, dawać schronienie i ucieczkę podczas burz i ulewy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i będzie ona cieniem podczas skwaru dnia, podczas burzy i ulewy - osłoną i schronieniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I буде на тінь від спеки і на покриття і на сховок від тяжкої (негоди) і дощу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie ona namiotem, aby dać zasłonę we dnie od upału, i schronieniem oraz przytułkiem przed nawałnicą, i deszczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powstanie szałas, który za dnia będzie dawał cień przed słońcem oraz służył za schronienie przed deszczową nawałnicą i opadami.

¹⁾ Brak w 1QIsa a : i dym, a blask płomienia ognia w nocy, gdyż nad wszystkim chwała będzie osłoną i namiotem, by za dnia. Raczej błąd skryby, pominięcie bowiem łączy się z występowaniem tego samego słowa יומם .